

بنداشت ستمکرکه ستم بامن کرد
درکردن خویش بماند برمن بگذشت

بوابدی هجویه‌یی لایموت صفحه‌لرده تثبیت ایدن بر صنعتکارک عیما «تبریز» ده قالمه‌سنه امکان وارمیدر؟ بروسه‌ده صنعت تاریخمزی علاقه‌دار ایدن شخصیتلری تثبیت و تدقیق ایتمک ایتمک ایسته‌ینلر ایچون کوچوک برفهرست درج ایدرک بوسطرلره نهایت ویره حکم .

۱ — اولو جامعه‌ده بوکون هیسچ برنقطه‌سی قالمایان نقاش علی حفیدی لامعی طرفندن بحث ایدیلن «نقاش موسی» . بوکا بعضاً «معمار موسی» دینیلور .

۲ — یشیل محفانده کی چینیلری اعمال ایدن «نقاش محمد» . متواضعانه صورتده امضاسنی وضع ایدرکن «عمل محمد مجنون» دیدیکی ایچون بز کندیسنی بو عنوان ایله آرامقده اصابت ایتمه یورز .

۳ — بروسه موزه‌سنده مزارطاشی محفوظ نقاش سنان بک .

۴ — نقاش فرخ .

۵ — نقاش علی .

۶ — شبلی نقاش احمد .

۷ — امور بک وقفیه‌لرنده شاهد اولارق کورولن نقاش محمد .

۸ — یشیلک اخشاب قسمنی ابداع ایدن حاجی احمد تبریزی .

۹ — نقاش محمد شاه .

حسن فسرتمی

« سهیل ونوبهار » ه داتر

— پروفسور «مورتمان» طرفندن نشر ایدیلن «سهیل ونوبهار» مناسبته .

۱ — «فرهنگ نامه سعیدی» مترجمی ایله «سهیل ونوبهار» مترجمی هین ذاتدر . مترجم برنجی اثرده یالکنز کندی آدینی ذکر ایتمیکی حالده، ایکنجی اثرده پدرینک آدینی ده علاوه

توکیات مجتوعه‌سی - ۲۶

ایتمشدر . « فرهنک نامه سعدي » نك باش طرفنه قويدیغم مقاله نك آلتنجی صحیفه سسنده « کنزالکبرا » آدلی برکتابدن بحث ایتدم و بو کتابده «خوجه مسعود» ه عائد اولمق اوزره موجود اولان (٢١) بیتي عیناً یازدم . بو بیتلرک اوچنی « فرهنک نامه سعدي » ترجمه سسنده عیناً بولدم ونومرو ایله کوستردم . کری به قالان بیتلری بولامادیغ ایچون «خوجه مسعود»ک ایکنجی بر اثری داها اولمق لازم کلدیکنی طقوزنجی صحیفه ده تصریح ایتدم . شیمدی « سهیل ونوبهار» ی او قورکن، او بیتلرک بر قسمنی بوراده کوردم . بولدیغ بیتلر شونلردر:

یدنجی صحیفه ده کی : (هوا یا بنب نفسکه اویمغل « کوزک کور جانک ادا قیمغل) بیتي « سهیل ونوبهار » ده دو قوزنجی صحیفه ده موجود ایکنجی بیتدر ؛ فقط براز فرقلیدر . ینه یدنجی صحیفه ده کی : (اول اگری چکر سن قوطغرویه صپ « اول اود یندرر اوستنه سن سوسپ) بیتي ایله (که هر بر عمل باقجخ چپ وراست « چونفسه مخالف دشر اوله راست) بیتي ، یکر می ایکنجی صحیفه ده موجوددر ؛ اون ایکنجی واون اوچنجی بیتلردر . یدنجی صحیفه ده کی (گرم کیشیده چون سرشته الا « یر کر مریدی فرشته الا) بیتي ، « سهیل ونوبهار » ده اون یدنجی صحیفه ده موجود اون اوچنجی بیتدر .

سکیزنجی صحیفه ده کی : (بری برنه قارشدی قرد وقیون « براراده صن بیله اوینراویون) بیتي « سهیل ونوبهار » ده اوچوز برنجی صحیفه ده موجود یدنجی بیتدر ، فقط براز فرقلیدر . سکیزنجی صحیفه ده کی : (ویرور اولدی ایتر چدوکه سلام « دریلب براراده یرلر طعام) بیتي « سهیل ونوبهار » ده اوچوز برنجی صحیفه ده عیناً موجوددر ، دو قوزنجی بیتدر . سکیزنجی صحیفه ده کی : (قولانی چوق آکلادی ایشنک « الندن کلدی سجدی قیش قوشنک) بیتي « کنزالکبرا » ده یا کلش یازیلشدی ؛ اونکچون بیتک صوکنه شبهه اشارتی اولمق اوزره اوچ نقطه قویمشدم ؛ سهیل ونوبهار ده (٣٠٢) نجی صحیفه ده همده دوغرو اولارق موجوددر ؛ اوچنجی بیتدر . سکیزنجی صحیفه ده کی : (که دکشر مکجون جیردن هوا « بیا وحشی سنقر بشنده یووا) بیتي « کنزالکبرا » ده ینه یا کلش یازیلشدی ؛ « سهیل ونوبهار » ده (٣٠٢) نجی صحیفه ده دوغرو اولارق موجوددر ، دورنجی بیتدر . شو قدر وار که «چایردن» کله سی «چایرده» اولمالیدر . سکیزنجی صحیفه ده کی : (الا نیچه اچمزه هر دم اینی « قیزلر ها بلدر جن آماجه نی) بیتي « کنزالکبرا » ده ینه یا کلش یازیلشدی ؛ « سهیل ونوبهار » ده ٣٠٢ نجی صحیفه ده دوغرو اولارق موجوددر ، ایکنجی بیتدر . فقط « سهیل ونوبهار » ده دخی « اچمزه » کله سی یا کلشدر . دوغروسی « اچمزه

= اوچاز « اولماليدر. سگزننجي صحيفه ده كي : (نه شاق موم اول ونه قاتی طاش » نه يولق. قخينغ نه ايكن يواش) بيتي « سهيل ونوبهار » ده ۳۶۳ نجی صحيفه ده عیناً موجوددر، اوچنجی بيتدر. سگزننجي صحيفه ده كي : (كك تخته اردی اياخی اجی » كه بندرمدی تخته به صوك اوچی) . بيتی ایله آنی تعقیباً كن ديكر دورت بیت « سهيل ونوبهار » ده (۱۷۸) نجی صحيفه ده عیناً موجوددر . (۱۰،۹،۸،۷،۶) نجی بيتلدر .

ایشته مذکور بيتلرک « سهيل ونوبهار » ده عیناً ياخود پك جزئی برفرق ایله بولونماسی . هرايکی اثرکده « خوجه مسعود » ه عائد اولديغنی و تعمیر ديكر له هرايکی اثرک عين ذات طرفندن يازيلديغنی قطعیتله اثبات ايتکده در . بعض بيتلرده كي خفيف فرقله كانجه ، بونده ايکی احتمال وار : بریسی مستنسخلرک خطاسی اولابيلير . ديكری ، مؤلف اولجه يازمش اولديغنی بريتیی صوكرادن تبديل و تعديل ايتمش اولور . نيته کيم ، شرق آثارنده بويله مؤلف قلمندن چيقمش پك چوق تعديلات و تبديلات صيق صيق کورولمکده دره . حتی سگزننجي صحيفه ده كي : (اشين . زبردستک قيرزينهار * چوسا کا بزدست الرووزکار) بيتی « فرهنگ نامه » ترجمه سنده كي . ۵۳۷ نجی بيته چوق يقيندر ؛ هر حالده براز تبديل و تعديل له ياخود سهولساخه اوغرامشدر . کدلاک سگزننجي صحيفه ده كي : (اکوديله اول اشک صقلغل * ا کر اولمادتغل و بقلغل) بيتی ده « فرهنگ نامه » ترجمه سنده كي ۱۹۹ نجی بيته چوق يقيندر . کدلاک سگزننجي صحيفه ده كي : (تنا کسه ايلک يزينی کره * که ا يروغی خير ايلکدن يره) بيتی ده « فرهنگ نامه » ترجمه سنده كي . ۱۷۳ نجی بيته چوق يقيندر .

۴ - « خوجه مسعود » ک پدری حقهنده ظن و تخمين ایله « عثمان » اولماسنه ذهاب اولمشدم ؛ « سهيل ونوبهار » بوخطامی تصحيح ايتدی . ديمک اوليور که (۱۰ ، ۱۱) نجی صحيفه لرده . بحث ايتديکم « مسعود بن عثمان » ده او عصرک علماسندن فقط « فرهنگ نامه » و « سهيل نامه » ناظمنک غیری برذات ايتمش .

۵ - « عاشق چلبی » بو کتابدن بحث ايدرکن کتابی « احمد » اسمنده برشاعره مال ايتمشدر . حالبوکه کتابک مقدمه سنده کوروليور که کتابک بيک بيتی « خوجه مسعود » ک يکنی یعنی همشیره زاده سی « عزالدین احمد » و متباقيستی « خوجه مسعود » نظم ايتمشدر . کتاب « ۵۵۶۸ » بیت اولديغنه کوره خوجه مسعود (۴۵۶۸) بیت نظم ايتمش اوليور که ، اونه کنک دورت مثلندن فضله در . او حالده کتابی يالکيز « احمد » ه حصر ايتک حقمز لقدر ، همده خطادر . بو قدر آحيق برخطاء تذکره شعر ايازان بر مؤلف ايچون غير قابل عفودر . مکر که

عاشق چلبینک سوزندن ده آ کلاشیلدیغی وجهله بو کتابک نسخه سی غایت آرایمش. برده «عاشق چلبی» بو کتابی چوقولغنده کورمشدر. دیمک اولیورکه لایقیله ا کلابه جق برچاغده دیکلمش؛ سوکرادن ده ایکنجی دفعه کوره مه مش؛ اونکچون چوقولغنده ایدیندیکی ناقص معلومات اوزره یورومشدر. عین خطایی «۳۶۰» جلد اوزره «سلیمان نامه» یازان مشهور «فردوسی و رومی» ده یامشدر. اوده «سلیمان نامه» سنک مقدمه سنده مالاً شویله دییور:

«سلطان مراد ثانی دورنده «احمدی» اسکندرنامه یی، «شیخی» خسرو و شیرینی، «شیخ اوغلی» خرشیدنامه یی، «احمد داعی» سهیل نامه یی نظم ایدوب پادشاهه تقدیم ایتدیله. پادشاه بونلرک کتابلرینه نظر ایدوب چوقو تحسین ایتدی وهر برینه خلعت خاص وردی. فقط برده «سلیمان نامه» یازیله سنی بونلره تکلیف ایتدی. نه چاره که بونلرک دوردی ده عاجز قالدیلر. یالکز مجلسده حاضر بولونان «سیروزی سعیدی» پادشاهه عرض ایله، قولکز یاپه بیلیرم، دیمشدی؛ کرچه پادشاهک امریله یاپدیسده (۲۵۰۰) بیت اولوب مختصر دوشدی؛ حالبوکه نیم اثرم (۳۶۰) جلد (یعنی جزؤ) دن عبارتدر. سعدینک اثری بنمکنه نسبتله ذره قیلندن در. [

کورولیورکه «اوزون فردوسی» دخی «سهیل ونوبهار» کتابی «احمد داعی» یه اسناد ایدیور، اوده «خوجه مسعود» ک آدینی سویله میور. برده، «فردوسی» بوراده کی افاده سنده «سهیل ونوبهار» کتابنه «سهیل نامه» دینلیدیکی کوسترمش اولیور؛ برده «شیخ اوغلی» نک «خرشید نامه» سندن بحث ایدیور؛ برده بودورت شاعرک و بشبجی اولارق «سیروزی سعیدی» نک برزمانده یاشادیغی و سلطان «مراد ثانی» یه منسوب اولدقیرینی آکلاتیور. فی الحقیقه، یدنجی عصرده تالیف ایدیلن بوقییل اثرلر هپ بویله «نامه» کله سیله توصیف ایدیلیوردی: ابتدا نامه، رباب نامه، معارف نامه، فلک نامه، خسرو نامه (داستان خسرو و شیرین)، سهیل نامه (داستان سهیل ونوبهار)، خرشید نامه (داستان خرشید و فرخشاد) و سائره کی؛ حتی کلستانه (کلستان نامه)، بوستانه (بوستان نامه) دخی دینلیمشدر. مع مافیله، فردوسینک یوقاریده کی افاده سنه باقیلیرسه، «سهیل ونوبهار» کتابی اوده یا آغزندن ایشیتمش یا خود اوده چوقولغنده اوقومشدر. «سهیل ونوبهار» ی حقیقه تدقیق و تتبع ایدن برذات وارسه، اوده، شهبه سز «شیخ اوغلی» در. چونکه «کنز الکبر» یه قویدینی بیتلری هپ «خوجه مسعود»ه عاقدقسمدن انتخاب ایش، همده: «خوجه مسعود بیوردی، استاد

خوجه مسعود بیورور « دیبه خوجه حقی ویرمشدر . بناء علیه کتاب مذکورک مؤلفی اولوق اوزره « عزالدین احمد » ایله دایسی «خوجه مسعود» ی کوسترمک لازمدر .

۴ — کتابک مقدمه سنک مطالعه سندن پک ایی آکلاشیلور که «عزالدین احمد» داستانک باشندن باشلامش و مقدمه یازمامشدر ؛ بناء علیه (۲۶) نجی صحیفه ده کی « آغاز داستان » . سرلوجه سندن اعتباراً باشلامش اولیور . شیمدی بورادن اعتباراً صیه جق اولور سه ق (۹۴) نجی صحیفه نک اون ایکنجی بیتنده بیک بیت تمام اولیور . بوکا کوره اون اوچنجی بیتدن اعتباراً « خوجه مسعود » ک باشلامش اولماسی لازم کلیر سه ده ، حقیقتده بویه دکلدر . چونکه (۲۵) نجی صحیفه ده کی افاده یه نظراً « عزالدین احمد » ۹۶ نجی صحیفه ده کی بشنجی بیتده قدر یازمشدر ؛ « خوجه مسعود » ایسه مذکور صحیفه ده کی آلتنجی بیتدن باشلامشدر . شو قدر وار که بو حسابه کوره « عزالدین احمد » ک یازدینی بیتلر (۱۰۲۲) اولور ؛ حال بو که مقدمه ده ، آنجاق بیک بیت یازمشدر ، دینیلور . بن بونی شویله حل ایتدم : داستانه عائد اولان بیت بیک دانهدر ، آرا یرده دورت غزل واردر که ۲۲ بیتدن عبارتدر ؛ بوغزللر داستانه عائد اولوب ده ناظم طرفندن علاوه ایدیلش اولدینی ایچون ، « خوجه مسعود » بو ۲۲ بیتیه حسابه قاتممشدر . بناء علیه « عزالدین احمد » طرفندن ترجمه طریقیله نظم ایدیلن حقیقتده بیک بیت اولیور . « عزالدین احمد » ، هر نه قدر دایسنک مدحی وجهله ، قابلیتلی بر شاعر ایسه ده ، دایسنه یتیشمک شویله دورسون ، آرالرنده کی فرق پک مدهشدر . برده « خوجه مسعود » بو اثرنده بوتون قدرت علمیه و ادبیه سنی کالیله کوسترمشدر ؛ حتی « فرهنگ نامه » ترجمه سی بیه بونک یاننده سونو کبر دیبه یلیرز . کتابک مطالعه سندن خلاصه اولار ق شو چیقیور که « عزالدین احمد » حکایه باشندن اعتباراً (۱۰۲۲) بیت نظم ایتمشدر ؛ بونک (۱۰۰۰) بیتیه اصل حکایه یه عائد اولوب (۲۲) بیتیه علاوه قییلندن غزلدر . سوکرا « خوجه مسعود » باشلامش حکایه یی بیترمشدر . شو قدر وار که « عزالدین احمد » کی اوده آرا صیرا غزللر قویمشدر . سوکرا « خوجه مسعود » بو اثرک ناصل وجوده کلدیکنی اکلایمق ایچون کتابک باشنه بر مقدمه علاوه ایتمشدر . ایشته شو نقطه لر نظر دفته آلینجه ثابت اولور که ، اثرک زیاده « خوجه مسعود » اسناد ایدیلک لازمدر .

۵ — کتاب (۳۷۷) نجی صحیفه ده سوکدن ایکی بیت قاله سی به بیتیور ؛ یعنی کتابک سوک بیتیه مذکور صحیفه ده کی شو بیتدر :

کہ التیجکز بنی اول ارایا • شفاعت قلا خاتم الانبیا

بویتدن سوکرا عین خطایله یازیلش دو قوزیت وارکه، بودوقوزیت کتابک تاریخ تخریری کوسترمک ایچون خطاط طرفندن نظم ایدیلش آیری پارچه در. شو قدرکه تاریخ تخریری بیان ایتدیکی حالده، شبه سزاوندن داها مهم اولان آدیخی باباسنک و مملکتنک آدیخی ذکر ایتمه مشدر. بو خطاط، شاعر اولقله برابر تریبه فکریه سی اعتباریله اورته حاللی برکیسه ایش؛ یعنی نه پک عالم نه ده پک جاهل ایش. اثرک صوکنه قویدینی بو پارچه ده ایکی غربت یامشدر: برنجیسی آبی بیان ایدرکن (اوچنجی جمادی) آینه دیش؛ حالبوکه (جمادی) آبی ایکدر، اوچ دکل؛ ایکنجیسی، سنه یی کوستیرکن (۸۰،۷۵۰) دیش. حالبوکه (۷۵۰) باشقه، (۸۰) باشقه در. بن بو برنجی نقطه یی شو یله حل ایدیورم: قاموس ترجمه سنه باقینجه کورولورکه عربلر قبل الاسلام (جمادی) آبی آلتی اعتبار ایدر و محرمدن باشلارلردی؛ شو حالده محرمد (برنجی جمادی)، صفر (ایکنجی جمادی)، ربیع الاول (اوچنجی جمادی)، ربیع الاخر (دردنجی جمادی) اولور؛ شیمدیکی جمادی اولوی آینه (جمادی خمسہ)، شیمدیکی جمادی الآخره آینه (جمادی سته) دیرلردی. شیمدی شو کتابک خطاطی اولان ذات شو تعمیر قدیمی بیلدیکی ایچون (ربیع الاول) دییه جک یرده (اوچنجی جمادی) دیش؛ همده فارسیده (رکاب) کبی کله لری (رکیب) طرزینه تحویل جائز اولدیغندن اوکانظیره اولورق (جمادی) کله سنی ده (جمید) یامشدر؛ سوکرا، فارسیده اکثریتله «دال» ایله «ذال» فرق ایدیله دیکندن بونی (جمید) طرزنده او قومشدر. نصلکه (امید) کله سنی ده (امید) یامشدر. شو حالده شو کتابی خطاط ربیع الاول آینک یکریمی ایکنجی جمعه کونی بیتیره ش اولیور.

ایکنجی غربتی ده شو یله حل ایدیورم: تورکلر بعضاً بر عددی دوس دوغری سو یله میوب جمع یاخود ضرب طریقله سویلرلر. مثلاً (۹۰) دییه جک یرده (اوچ اوتوز)، کذلک (۱۳۰) دییه جک یرده (اوچ اوتوز بر قرق) دیرلر. ایشته بزم خطاطدخی (۸۳۰) دییه جک یرده (یدیوز الی سکسان) دیشدرکه (۷۵۰ + ۸۰) دیمکدر. شو قدر وارکه داها صریح اولوق ایچون (یدیوز و سکسان) یاخود اسکی لهجه ایله (یدیوز الی داخی سکسان) دیملی ایدی. ممکنکه ضرورت وزن ایچون ادات عطفی حذف ایشدر. شو حالده کتاب (۸۳۰) ده ربیع الاول آینک یکریمی ایکنجی جمعه کونی یازیلشدر.

۶ - ۳۷۲ نجی صحیفه نک برنجی بیتی شو یله در:

بونک بیکی بر عشق نامه سزین ه که مشغول اولب دزمشم آکسزین

. بو بیت ایلك نظرده مؤلفك «عشقنامه» اسمنده دیکر بر اثری اولدیغی ایهام ایدرسه ده، مقصد اولبه دکلدر؛ بلکه مؤلف دیمک ایسته یورکه: «بن بر خواجه آدم؛ اهل علم؛ مسلک علماده ایم؛ بکا شاعرلك، وبالخاصه بویله عشق و علاقه یه، غرامیاته متعلق اثر یازمق یاقیتشمازدی؛ فقط نه چاره که حسیاته مغلوب اوله رق بویله غرامی بر افسانه یی نظم ایتدم. همان جناب حق قصورمی عفوایتسون». معلوم اولدیغی وجهله، اسکی شرق عالم رنجبه بویله عشقه متعلق حکایه یازمق شو یله دورسون، شعر سویله مک بیله مذمومدی.

۷ — مؤلفك «کلیله و دمنه» مترجمی «قول مسعود» ایله مناسبتنه کلنجه، بنم فکرجه بونلر آدلری بر اولقله برابر آیری ذاتلدر. مع مافیله بو باده کی دلیللم قطعی بر ماهیتده صایلاماز: اوله، «سپیل و نوهار» لفت اعتبار یله پک زنگین، قیمت شاعرانه سی پک و کسک، معناری پک اینجه، تشبیهاری پک کوزل اولوب، «کلیله و دمنه» سی ترجمه سی ایسه یوقاریکی نقطه لرده بونک مادوننده در. ثانیاً، بزم مؤلف کرک «فرهنگ نامه» ترجمه سی، کرک اشبو کتابی بو یوکر دن بر یسنک آدینه یازمادیغی حالده «کلیله و دمنه» ترجمه سی «امور بک» نامنه یازیلشدر. ثالثاً، بزم مؤلف کندی آدینی عمومیتله «مسعود» یاخود «مسعود بن احمد» دییه ذکر ایتدیگی حالده «کلیله و دمنه» ترجمه سنده مترجم کندیسینی «قول مسعود» دییه اعلان ایدیور. رابعاً، مؤلفی پک ایی بیلمن و بلکه ده مؤلفدن او قویان «شیخ اوغلی» کبی بو یوک بر شاعر بزم مؤلفدن بحث ایدرکن بعضاً «خوجه مسعود»، بعضاً «استاد خوجه مسعود» تعبیری قوللانیور. اکر مؤلفك «قول مسعود» دییه یاد ایدلدیکی ده واقع اولسه یدی و تعبیر دیکرله «خوجه مسعود» ایله «قول مسعود» عین آدامدن عبارت بولونسه یدی، «شیخ اوغلی» مؤلفی بر کره ده «قول مسعود» دیه یاد ایدردی.

۸ — مؤلف «فرهنگ نامه» بی بییتی بیتنه ترجمه ایتدیگی حالده، صانیورم که بو کتابی بعضاً عیناً و بعضاً توسیعاً ترجمه ایتشدر. اکر شو کتابک اصلی اولان فارسیسی الهه اولسه یدی، مترجمک ترجمه ده کی مسلکی تماماً میدانه حقیقه جقدی.

۹ — اثر فوطوتیپی اصولیله پک کوزل باصیلشم اولقله برابر اصل اولان نسخه سقامتلی اولدیغی ایچون اوسقامت مطبوعنده کور و نمکده در. ایشته اونکچوندر که محتاج اصلاح و تصحیحدر. برده، الکزیاده «خوجه مسعود» ه عائد اولان قسمده بر جوق اسکی اغتلبولوندیغی

ایچون بوکی لغتلك تفسیرایدیله سی ده الزمدر. كذلك، ای چیقما دیغی ایچون لایقیله او قونامایان ۲۴ قدر کله واردرکه، اصل نسخه ده او قونو بیلیورسه، بونی آیریجه بر جدول حالنده باصدیرمقده طابع ایچون بروظیفه در.

۱۰ — آیصوفیه کتبخانه سنده (۹۴۵) نومروده مقید بر جلد واردرکه باشلیجه ایکی اثری حاویدر: بونلرک برنجیسی حضرت پیغمبرک حضرت عنی به اولان وصایایسی در. ایکنجیسی «ترجمه اللالی و تذکره المعالی» آدی بر اثر در. بواثر حضرت علینک سوزلرندن (۲۷۵) سوزک فارسی به نظماً ترجمه سندن عبارتدر. بواثرک مؤلفی «مسعود بن احمد بن شادی» در. اثرن آ کلاشیلان بعض قرینه لره بناء، بوذاتک «فرهنگ نامه سعدی» و «سهیل ونوبهار» مترجمی «خوجه مسعود» اولدیغنه احتمال ویریورم:

أ — «سهیل ونوبهار» ترجمه سنده تصریح ایدلش اولدیغی وجهله «خوجه مسعود»ک آدی «مسعود بن احمد» در. ایشته بواثرده ده عین اسم کورولیور؛ فضله اولارق دده سنک آدی ده «شادی» اولدیغی علاوه ایدیور.

ب — مؤلف بواثرده کندیسنک «مرحوم امیر محی الدین»ک طورونی اولدیغی سویلیور. «سهیل ونوبهار» ترجمه سنک (۳۷۶) نجی صحیفه سنک صوکنده آتاسنک، دده سنک بویوک کیمسه لر اولدیغی، فقط کندیسنک اونلرک یولنده کیده مه دیکی آ کلا دیور.

ج — بواثر (۷۴۶) ده تألیف ایدیلش اولوب «سهیل ونوبهار» ایسه (۷۵۱) ده تألیف ایدیلشدر. آرا ده درت سنه فرق وار؛ زمان اعتباریله هر ایکی اثرک بر ذاتن صدوری قابلدر. مؤلف بواثری وزرادن «ابوطالب» اسمنده بر ذاته هدیه ایتمک اوزره تألیف ایدیور. اثره نه قدر «ابوطالب» نامنه یازیلش ایسه ده، بواثرده کی نسخه ۷۴۷ ده «حلی حصر اللولوی خلیل نک»ک مطالعه سی ایچون استنساخ ایدیلشدر. بو اسم، کورولدیکی وجهله نقطه سز اولارق یازیلشدرکه «چلی خضر اللولوی خلیل نک» دییه او قونمق قابلدر.

امیر محی الدینه کنجه، «ابن بیی» تاریخنده سلجوقیلر زماننده قارامان والیسی اولارق بر «محی الدین» کورولورسه ده، بو خصوصه قطعی برشی سویله نه من. سنه سنی تعیین ایده مه دم. مذکور اثر سلجوق یازیسيله درکه، بزم شیمدیکی رقعه من ایله نسخمزک آراسنده در.

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الملك المتعال كل وقت وحال والصلوة على سيدنا محمد وآله خير مرط وآل والتحيات على التابعين.

الاخيار والمهاجرين والانصار الذين فازوا بمحاسن السير واطياب الاعمال واقتنوا اسباب المجد والفضل والجلال .

اما بعد پوشيده نماندكه چون من اول الامرالى يومنا هذا صرف انعام عام و بذل اهتمام تمام حضرت وزارت پناه كيوان ايوان آصف صف بزجرهم مهر مظفر فر سلطان السادات برهان السعادات ميلاذالعترة الطاهرة مجمع العلوم الفاخره والمناقب الباهره التي تنفعه في الدنيا والاخره مؤسس قواعد الملك والملل ضابط قوانين العدل والدين والدول

له القهر والتمكين بالحلم والحيا
له العزو الافضال بالسيف واقلم
ينال العلي من فضل توفيق ربه
ويستعيد الانسان بالجوهر والكرم

فخر الدنيا والدين مرتضى اعظم اعلم افضل اكل ابوطالب يسر الله له في الدارين جميع المقاصد والمطالب اكرجه درحق عالميان عموما بوده است دربارۀ بنده ضعيف مسعود بن احمد بن شادي المشتهر بسبط مرحوم امير محي الدين عفا الله عنه ورحم اسلافه بي انك ملازمتي کرده وعبوديتي بچاي آورده باشد خصوصا ارزاني شد ودر تقديم شكر نعمت بهيچ حالت تأخير صورت نبسته است هر بار در تصويري داشت ومنتخيله را برانمي كاشت كه نجبا بچه واسطه وكدام دستاويز قدم برجاده جرات نهاده شمه از اخلاص عبوديت كه مع بعد المسافة وطول الفراسخ دردل وجان ثابت وراسخ است بمحل ظهار آورد ناكاه روزي درمنتصف ماه ذوالقعدة سنه ست واربعين و سبعمائنه كتاب نثرلا لي را كه بر حروف تهجي مرتب است از كلام امير المؤمنين علي بن ابي طالب كرم الله وجهه مطالعه مي كرد و دل افسرده وجان پزمرده را از لطافت فصاحت و سلاست عبارت آن لايق اندازه فهم قليل وطبع كليل تازه مي كردانيد در خاطر افتاد كه اكر ممكن باشد تا اين كات نيز چنانك صدكله را ترجمه منظوم ساخته اند بنظم آورده و ببنديش

كرچه خرما طرف بصره نشايد بردن .
ورچه زيره سوي كرمان نتوان آوردن
تحفة درويشانه برده شود شايدكه بنظر التفات ملحوظ تواند كشت وهرچند شان ايشان كه ترجمه صدكله را ساختند رفيع بود اما بحكم ان لم يدرك الضالع شأوى الضليع بعد استخارة الله تعالى باوجود انك پريشاني در خاطر جمع و آ كنده و جمعيت باطن و ظاهر متلاشي و پرا كنده بود در مدت هفت روزنه بملازمت مطلق بل باعتبار كيف ما تفق اين دو يست وهفتاد و پنج كله را كه در نسخه مسطور و مذكور يافت مترجم ساخته ترجمه الالائي و تذكره المعالي نام نهاد و از قلت بضاعت وقصور فهم درين صناعت اين بيت را در مقام اعتذار تكرر مي كند كه

باي ملخي نزد سليمان بردن . عيبست ولكن هنرست از موري

توقع مي رود كه چون بشرف مطالعه اشرف مشرف كردد در موقع قبول محل وقوع يابد و در آنچه سهورفته است اميد داشته مي شود كه فضلاء ملازمان حضرت تصحيح وتنقيح دريغ نفرمايند ان شاء الله تعالى
اثر ك صوكي ده شويله در: [تم تحرير الكتاب بعون الملك الوهاب علي يدي عبدالضعيف الكاتب
تذكرة لمطالعة الخدم الاعظم جامع مكارم الاخلاق والشيم فليكن الهمم حلبي حصر اللولوي خليل بك
ادام الله معاليه وا كد مواليه في الرابع والعشرين من شهر صفر ختم بالخير والظفر لسنة سبع واربعين
وسبعمائنه الهجريه] .

كطبيلى معلم رفعت